

THE WAR OF FERGUS AND CONCHOBAR

The text here is as edited by Maighr ad N  Conmidhe Dobs from MS 23. K. 37 in the Royal Irish Academy, which dates to 1717. Two very similar versions of the same text appear in MS E. IV. 3, also in the Royal Irish Academy, dating to 1727, and MS Egerton 106 in the British Museum, which dates to 1715. Dobs judges that all three were copied, and perhaps abridged, from a 15th century original.

This translation is partly guided by Dobs' French translation, and I have also followed her identifications of place-names. For the sake of consistency with other stories I have used Old Irish spellings of proper names as far as possible, so *Eochaid Feidlech* rather than *Eochaidh Feidlioich*, and *Conchobar mac Nessa* rather than *Conchubhar mac Neasa*.

  Patrick Brown 15 February/7 March 2008

Source:

Maighr ad N  Conmidhe Dobs, "La guerre entre Fergus et Conchobar", *Revue Celtique* 40, 1923, pp. 404-423

COGADH FERGHUSA AGUS CHONCHUBAIR SONN

1. Ar techt don choigeadh do Chonchubar 7 ar n-ionorbadh Ferghusa as é eolus a tainig go h-Eochaidh Feidhlioch go Teamhraigh mar a rabhadar a senfhailte & a nuadhfhailte go mór re cheile ar ttorcradh Fhachtna Fathaigh a ccath Léithrioch Rióch isin Choróin roimhe sin, 7 do chuáidh Eochaidh dho chur failte re Ferghus & adubhairt: “Mór-fhailte uaimsi dhuit, a Ferghus,” ar Eochaidh, “do bhíadh comh-ól duit a tTeamraigh & mo inghensa do mhnaói .i. Clothra.” Is ansin tugadh Clothra do Fherghus.

2. Luigh Ferghus a ccrich nUladh seacht gcéad óglach 7 as í slighe a tainig: a Rián Carbáid Iugaine Mhair, risa raidhtear Acaíl, 7 do Thulaigh na Mac Riógh, 7 a Slighe na Sochaide a tTeamhraigh, 7 tar Siódh Ealcemhair, 7 do Bhrúgh Mheic an Óigh 7 do Dhubhros risa raidhtear Ros na Riógh (.i. trí righthé bhádur for Éirenn .i. Mac Cuill, Mac Ceacht 7 Mac Gréine a sealuigheacht ar Thuathaibh Dé Danann agus is annsin do thigdís a ccoinne a chéile 7 do achrádis a righe for aroile gonadh dhe sin a gortear Rós na Riogh dhe), 7 do Sliabh Bregha mic Breoghain, 7 go Magh Muirtheimne, 7 go Dun Dealgan (.i. Dealga mac Duibh m. Deirg m. Duinnmhairg d’Fearuibh Bolg as é do rinne an dún), 7 do Iarrloghair, 7 do Fhiodh Chonaill Chollamhrach mic Eidirsgeoil Temhrach (oír is ann rugadh 7 do hoileadh é 7 Fiodh Mhór a ainm roimhe sin), 7 do Dubhloch, 7 do Šliabh Cuilinn (.i. mac rígh Innse Bretan ro marbadh ann .i. Cuilinn Cosgrach le Conall Clairingneach), 7 do Binn Bhoirche.

THE WAR OF FERGUS AND CONCHOBAR

1. After the province went to Conchobar and after the expulsion of Fergus, the latter came to Eochaid Feidlech at Tara, so that their old enmities and their new enmities might be joined together after Fachtna Fáthach had fallen in the Battle of Leitir Ruad in the Corann. So Eochaid went to welcome Fergus and said to him: “Great welcome from me to you, Fergus. You will be my guest at Tara and my daughter Clothra will be your wife.” It’s then Clothra was given to Fergus.

2. Fergus went to the border of Ulster with seven hundred warriors, and this is the way they came: from the Chariot Track of Ugainé Mór, which is called Achall,¹ to Tulach na Mac Ríg;² along Slige na Sochaide from Tara, by Síde Elcmair, to the Palace of the Mac Óc,³ to Dubros, which is called Ros na Ríg⁴ (there were three kings over Ireland, Mac Cuill, Mac Ceacht and Mac Gréine, who ruled by turns over the Tuatha Dé Danann, and it’s there they came to meet each other and seek the kingship from each other. From that it is called Ros na Ríg, the wood of the kings); by the Mountain of Breg mac Breógain, to Muirthemne Plain,⁵ to Dún Delgan⁶ (it was Delga son of of Dub son of Derg son of Muinnmarg of the Fir Bolg who built the fort), to Iarrlogair, to the wood of Conall Collamrach son of Eterscél of Tara (it’s there he was born and brought up; it’s current name is Fid Mór), to Dubloch, to Sliab Cuilinn⁷ (Cuilinn, the son of the king of the Islands of Britain, was killed there by Congall Clairingnech), to Benn Boirche.⁸

¹ The hill of Skreen, east of Tara, in County Meath.

² Perhaps the same as Carn na Macraide, north of Tara.

³ Newgrange, one of the *Brúg na Bóinne* complex of neolithic tombs in County Meath.

⁴ Rosnaree, County Meath.

⁵ The region between Ardee and Dundalk, County Louth.

⁶ Dundalk.

⁷ Slieve Gullion, County Armagh.

⁸ A peak in the Mourne mountains, County Down.

3. Is ann do bhí Lughaidh Laimheachtach mac Lóich m. Conchubhair Máil 7 Eochaidh Mór mac Eochaig Šalbhuidhe 7 do bhí fleadh mhór aca ann; 7 iadhus Fearghus um an mbruighin gona šluagh go ttugsad garrtha mora ann 7 linges Lugaidh 7 Eogan go laimhthimach ar lár na righ-bruighne, no na laoch-bruighne, [...] cuig chéad óglaoch 7 do chosainsiad an bhuighen amhlaidh sin 7 badh an sniomh le Fergus cothughadh na bruighne iona aghaidh 7 do chuir na teinnta ar adhaint 7 tiaghaidhsion timchiáll na bruighne 7 bádhid na teinnta 7 do mharbhsad céad ter 7 do marbhadh céad dhióbh. Anus Eogan amuigh ar an bhfaiche 7 do iomchomhraic dhóibh .i. Eochaid Fear Tlachta mac Rosa, dearbhrathair d’Ferghus, gur marbhadh Eoghan ann. Gabhtar an bhuighen 7 marbhtar Lughaidh 7 marbhtar Clann-mhaicne Lóich annsin, 7 ro argasad Benn Bhoirce, 7 Magh Seimhne 7 Magh Lathairne 7 Lochmhagh, 7 Duibh-Therann,, 7 Ardachadh na Riógh, 7 Dun na gCliar, 7 Garbh-Rós Iúbhair Aninne risa raidhtear Iubar Chinn Chaoith, 7 Dúin Róith, 7 Tulach na n-Arm, 7 Dún an Bhanchuire, 7 Cnoc Mór. Is annsin do bhí Neasa. “An tí dorad meabhair dhuinn,” ar siad, “7 marbhtar linn í.” Adubhairt Ferghus: “ni ba banchuire no banfhinghiol tús ar bhfogladh no ar geoigaidh”: 7 tiomrughadh a ccreacha 7 a n-urtha 7 thigsiad go mbuaidh tar Thraigh Chroisinidh risa raidhtear Tráigh Bhaile mic Búain, 7 túgsad a gcli re muir 7 a ndes re tir 7 beridh Sughaltach Siodhuigh 7 Fir Mhuighe Muirtheimhne orra 7 do roinnidh mór-dioghailt dóibh ar gach leith 7 berus Ferghus a eidigh 7 a innlidh go Temhraigh. Eirgid fir na Temhrach amach 7 fa subhach sómhean mnach iad 7 tugadh an chreach do Eochaidh a ttionsgradh a inghine.

4. Iomthusa Concubhair: do bhí sé ag comh-ól a mBrúgh Ratha Deirg ag Eochaid mac Conaing Bhuidhe 7 do ráinig an sgéal sin Concubhar, “an Mhidhe do mhilleadh 7 Uisneach d’argain, 7 Cnobha

⁹ Something appears to be missing from the text here in all three manuscripts.

3. It’s there was Lugaid Lámechtach, son of Lóch, son of Conchobar the Bald, and Eochaid the Great, son of Eochaid Yellow-Heel, and there was a big party there. And Fergus shut up the hostel with his army, and they gave great cries there. Lugaid and Eógan leapt nimbly into the middle of the royal hostel (or the warriors’ hostel), [...] ⁹ five hundred warriors, and they defended the hostel in this way, and it was trouble for Fergus to hold the hostel against them and set fire to it. They went around the hostel and put the fire out, and they killed a hundred men and a hundred of theirs were killed. Eógan stayed outside on the lawn and they fought against Eochaid Fer Tlachta mac Rossa, Fergus’s blood brother, until Eógan was killed there. The hostel is taken and Lugaid and the sons of Lóch are killed. They ravaged Benn Boirche, and Mag Seimne, and Mag Lathairne, ¹⁰ and Lochmag, ¹¹ and Dubtherann, ¹² and Ardachad na Ríg, and Dún na gCliar, and Garbros Iúbair Aninne, which is called Iubar Chinn Cháith, ¹³ and Dún Róith, and Tulach na n-Arm, ¹⁴ and Dún an Bhanchuire, and Cnoc Mór. ¹⁵ It’s there Ness was. “She who betrays us,” they said, “let her be killed by us.” Fergus said, “A company of women or a murder of women should not be the beginning of our deprivations or our combats.” They gathered together their booty and their tribute and went in triumph over the Trácht Chroisinid (which is called the Beach of Baile mac Búan), ¹⁶ with the sea on their left and the land on their right. And Sualtam Sídach and the men of Muirthemne Plain stood in their way and he puts them to flight with great vengeance on all sides, and Fergus brought back his arms and his spoils to Tara. The men of Tara came out with great joy and jubilation and the booty was given to Eochaid as a dowry for his daughter.

4. Regarding Conchobar, he was a guest in the dwelling of Rath Derg with Eochaid son of Conaing the Yellow when this news reached him. It weighed heavy on him, and the women of Ulster

¹⁰ These two plains make up the south-east coast of County Antrim.

¹¹ Perhaps Lough Maghan, Kinelearty, County Down.

¹² The barony of Dufferin, County Down.

¹³ Newry, County Down

¹⁴ Moira, County Down.

¹⁵ Probably the townland of Knockmore, near Lisburn.

¹⁶ Dundalk Bay.

chuige 7 is mór do luidh air 7 badh dubhach dobrónach bantracht Uladh tré chumhaidh Eochaigh mac Eachach. Aduhhradur Ulltaigh re Concubhar créad an dioghailt dhentar annsúd. “Is cóir,” ar do luathlosgadh, 7 Temhrach do trenbhrughadh.” Is annsin do thangadur Ulaidh a ttuaigh go hInbhear nGlaise 7 go Liatruim. Thig annsin Fir Mhuighe dhuirnu 7 Clanna Durthacht 7 Conaill Ghairbh 7 Iomchadh 7 Eochaidh 7 Eogan 7 Dare Dearg as sin go Sliabh Sulchach a Midhe 7 do creachadh léó Dún Connrach 7 Árd Samhnuidhe, 7 Cnoc Lughach risa raidhtear Tailte, 7 Otharlighie Nuadha risa raidhtear Uisneach, (is annsin do bhi Nuadha Airgiodlamh da leighes le Diancheacht) 7 ferann aighe mic Iugoine risa raidhtear Teabhtha Desceart, 7 Gaolruighe Mór, 7 Imlioch glaise Berramhuin risa raidhtear Eithne .i. Dubh-chairbre Mór Mhidhe, 7 Collamhuin na Boinne, 7 Sean-Luaighne Temhrach, 7 Mál Muchna, co soiche Ulaidh os Loch nDobharchon risa raidhtior Loch Saighlioni an tan so, 7 ro fagsad na ndumaibh dímhóra derglasrach an chrioch a ccoitchine agus tiagad fa bhuaidh iarsin.

5. Tinolus Eochaidh a sluagh iarsoin do ionramh Uladh .i. Fergus mac Roigh, 7 Eochaidh Oiremh, 7 Mar mac Roghuin, 7 Lughaidh Laoichnúadh mac Criomthaind mac righ Laigen, 7 Duagus Fionn mac Eochach Oiremhun, 7 Cosgrach taoisech riogh Eirenn, 7 Mal Milidh, 7 do agailidh Eochaidh ardrigh Eirenn iád 7 as é adubheart: “is mor an easbaidh 7 an arguin dorad Concubhar oruinn .i. arguin na Midhe 7 ionradh Uisnigh 7 crechadh Cnobha 7 tren-losgadh Temhrach 7 borb-ionradh Bregha 7 is mor an tatháoir ortsa, a Fherguis, righ

were sad and sorrowful, crying for Eochaid son of Eochaid. The Ulstermen asked Conchobar what vengeance he would take. “It is fitting,” said Conchobar, “to ravage Mide and to destroy Uisnech and to immediately burn Cnogba¹⁷ and to sack Tara.” It’s then the Ulstermen advanced from the north across Inber Glaise to Liatruim.¹⁸ Then the men of Mogdorn,¹⁹ the sons of Durthacht and Conall Garb and Imchad and Eochaid and Eógan and Dáire Derg left there for Sliabh Sulchach in Mide. Dún Connrach,²⁰ Árd Samnuide, Cnoch Lughach (which is called Tailtiu),²¹ the Sickbed of Nuada (which is called Uisnech – it’s there that Nuada Silverhand was healed by Dian Ceht), the racecourse of Ugaine’s sons (which is called southern Tethba)²² were pillaged by them, Gáiluike Mór, Imlech Glaise Berromain (which is called Eithne,²³ or Dubcairbre Mór Mide), the Collamain²⁴ of the Boyne, the old Luaigne²⁵ of Tara, and Mál Muchna as far as the Ulstermen’s camp below Loch nDobarchon (which today is called Loch Saiglinn)²⁶ were pillaged by them. They left huge flaming red mounds all over the country, and they went in triumph after that.

5. After that Eochaid assembled his army to invade Ulster: Fergus mac Róich, and Eochaid Airem, and Mar son of Rogen, and Lugaigh Láich-Nuad, son of Crimthann, son of the king of Leinster, and Duagus Finn son of Eochaid Airem, and Coscrach the king of Ireland’s deputy, and Mál the Soldier. Eochaid, the High King of Ireland, addressed them, and this is what he said: “It’s great loss and ruin that Conchobar has inflicted on us: the ruin of Mide, the invasion of Uisnech, the despoiling of Cnogba, the mighty burning of Tara, the fierce invasion of Breg. It’s a great reproach to you, Fergus,

¹⁷ Knowth, one of the tombs of the Brug na Bóinne complex.

¹⁸ Perhaps the townland of Lisleitrim, County Armagh.

¹⁹ Cremorne, County Monaghan.

²⁰ Perhaps Drumcondra, County Meath.

²¹ Teltown, County Meath.

²² A region comprising Counties Longford and Westmeath.

²³ The river Inny, County Westmeath.

²⁴ A vassal tribe of Eochaid Feidlech.

²⁵ A vassal tribe of the kings of Tara.

²⁶ Possibly Lough Sheelin, County Westmeath, or Lochsallagh at Dunboyne, County Meath.

gcuachadh Giallcadha do bheith a nEmuin Macha”; agus adubhairt an laoidh ann:

Eirgidh, a oguibh uile,
Idar rígh 7 ró-rúire.
Cosnaidh Temhrach, thrén,
A Chlanna Iugaine armghlain.

Is mór an sgéal an Mhidhe
Ar na bionradh d’anbhfine.
Is trén do chraidh mo chroidhe
Eamhain ag Clannuibh Rughraidge.

Dentar libh comuirle chruaidh
Argach Uladh thes is thúaidh.
Cosnaidh Temhraig – thrén bhar ngoil –
A uaisle anaidh Temhraigh eirghidh.

6. Is ansin do gluaisedar na slúaiigh rempaibh tre inbhiór na Boinne 7 tar Dhubhglaise anáir, 7 tar Charn Caoimhghin Cungainchnis risa raidhtear Carn Eachach Leithdeirg, 7 tar Mhaoilinn Mhuchna, 7 tar Bhogmann, do Šliabh Togha 7 do Šliabh nDuibh, 7 do Chnoc mBréisc 7 go Senmhagh, 7 anus Eochaidh ag Raith Luighne risa rádhtaor Raith Laoighaire an tan sin (is annsin so bhí Luighne mac Eiremhoin rae .xviii. mblíadna). Do loisgeadh 7 do hionradh léo ó Rinn Tuaithe go Gleann Rosa, 7 ó Imlioch Aondardha go Fionnmhóin an Chosnamhaigh 7 ro thiomargsiad a grechadh 7 n-airgthe 7 a ngéill 7 a mbraighde um Fhíachaigh mac Sobairce 7 um Eochaigh mac Fíachaigh m. Feidhlimidh 7 um mhorán oile do thuitim léo 7 tiomairgid Ulaidh iona leanmhain go Glenn Mar, 7 na dhiaigh sin tharlaidh Mál mac Róigh 7 Cealltachair mac Uithechair ar a chéile go ttorcair Mál ann, gonadh uaidh anmnightear an glenn .i. Glenn Már; 7

that a king of the province of Giallchad should be in Emain Macha.”
And he spoke this poem there:

Arise, warriors all,
Kings as well as great lords.
Defend Tara mightily
Against the bright-armed sons of Ugaíne.

It’s a great story for Míde
To be invaded by strangers.
It pierces my heart mightily:
Emain in the hands of the children of Rudraige.

Let your resolution be firm:
Ravage Ulster south and north.
Defend Tara – Mighty your valour–
Wealthy lords of Tara, arise!

6. It’s then the army moved along the estuary of the Boyne and westwards across the Dubglaise,²⁷ and past Carn Cáemgin Conganchnes (which is called Carn Eachach Leithdeirg), and past Málinn Muchna, and past Bogmann, to Sliab Toga and Sliab Duib,²⁸ and to Cnoc mBréisc,²⁹ and to Senmag,³⁰ and Eochaid stopped at Rath Luaigne³¹ (which is now called Rath Láegaire. It’s there that Luaígne son of Érimón was for eighteen years). From Rin Túaithe to Glenn Rossa, and from Imlech Áendarda to Finn móin and Cosnamaig, were burned and ravaged by them, and they gathered their booty and their spoil and their hostages and prisoners, including Fíachra son of Sobairce, and Eochaid son of Fíacha son of Fedlimid, and many others who fell by them, and the Ulstermen followed them to Glenn Mar,³² and that day Mál son of Róech and Celtchar son of Uithechar met each other, until Mál fell there. And because of that the valley is

²⁷ A river in County Louth.

²⁸ Two mountains in County Tyrone, one of which is Bessy Bell.

²⁹ The hill of Knockmany, near Clogher, County Tyrone.

³⁰ Probably Mag Leamna, the area around Clogher.

³¹ Near Lough Catherine, County Tyrone.

do hiniseadh d'Eochaidh a bhrathair do mharbhadh 7 do ghabh aga chaoineadh an ionnbhaidh sin. Do iachtaigh 7 do osnaigh 7 d'imthigh roimhe go Cnocán an Áir 7 do hadhnaiceadh braighde Uladh leó fá thalmhain ann im Fhíachaigh 7 im Eochaidh 7 im Fiachaigh mac Feidlimidh, 7 ro lenadar Ulaidh iad im Chealtachair mac Uitheachair 7 im Conchbhar 7 ro mharbhsad trí chéad do mhuintir Fhergusa 7 airdrígh Eirenn 7 do fersad gléoidh mhear mhileadta re cheile 7 do gonadh Eochaidh 7 do fagbhadh iona aonar é annsin iona chosar chró 7 do togbadh ar chrannuibh sleagha da iomchar é; 7 d'iompuighdar Ultaigh 7 morán d'eadaluibh Ferghusa 7 a mhuintire rígh Eirenn leó, 7 rugadh rígh Eirenn go Teamhraigh 7 do bhí a bhfad da leighes ann.

7. Théid Ferghus arís fan ccoigeadh maille ré mór-šoichraide maille ris ag losgadh 7 ag marbhadh rompadh go Siabh Fúaid 7 as sin go Muirthemne, 7 do bhí fialus cardesa ag Fergus le Subhaltach oir as i Roigh ingen Athaigh a máthair araon 7 ar an adhbhar soin do ghabhdáois fein afa chéile go meinic. Luighsiod Ulaidh go hEmhain iar soin 7 badh dubhach dobrónach iad ann. Théid Ferghus uadha san do ríghise 7 théid go Dún da Bhenn 7 marbhus trí naonmur do theghlach an dunaigh 7 loisgidh Dun Sobhairce 7 do airgsiad an leath dheisgceartach don chuigeadh 7 luighsad go cosgrach don Midhe. Is annsin do thinoil Eochaidh fir Eirenn go Temhraigh 7 adubhairt gur chóir dhóibh dol a nUlltaibh do ghabhail giall 7 braighde 7 adubhairt: “is easbadhach an rioghacht gan Ulaidh.”

Is annsin do chuaidh Eochaidh arís a nUlltaibh go mór-šoichraide bhfer nEirenn, le mór-eolus Fhergusa, 7 as i slighe do ghabhadur; go Comair na gCath risa raidtear Móin na Tromdháimhe, 7 do Thulaigh na Fairgsiona, 7 do Loch-thobar, 7 do Ard na Sgiath, 7 do Lochán na Glaisi, 7 do Raithlín, 7 do Lochán na Comhrainne mar a ccomhruighenn Ulaidh 7 Midhe re chéile 7 badh clos a nUlltuibh fir Eirenn do bheith da n-ionnsoighe 7 do rugadur a n-calmha 7 a n-innle fa Sliabh Cuilinn 7 do ghearradur na fiodhbaide. Thangadur na

called Glenn Mar. Hearing of the death of his brother, Eochaid started to cry right then. He groaned and sighed, and then he went to Cnocán an Áir,³³ and they buried the Ulster prisoners under the earth there: Fiacha and Eochaid and Fiacha son of Fedlimid. The Ulstermen with Celtchar son of Uthechar and Conchobar followed them and killed three hundred of the followers of Fergus and the High King of Ireland. They made a frenzied martial struggle together, and Eochaid was wounded and left on his own, lying in his own blood. He was carried back on the shafts of spears. The Ulstermen returned with much booty taken from Fergus and the followers of the king of Ireland, and the king of Ireland was taken to Tara, and he was a long time being healed there.

7. Fergus went back to the province with a great multitude, burning and killing before them to Sliab Fúait,³⁴ and from there to Muirthemne. There was friendly kinship between Fergus and Súaltam, because it was Róech daughter of Athach who was mother to both of them. For that reason they often visited each other. The Ulstermen went to Emain after that, and they were sad and sorrowful. Fergus went after them again and went to Dún Dá Bhenn,³⁵ and killed twenty-seven men of the garrison of the fort. They burned Dún Sobairce³⁶ and pillaged the southern half of the province, and went in triumph to Mide. It's then Eochaid gathered the men of Ireland at Tara, and told them that they must go to Ulster to take hostages and prisoners, and he said: “The kingdom is incomplete without Ulster.”

It's then Eochaid went back to Ulster with a great multitude of the men of Ireland, with Fergus's great knowledge, and this is the way they took: to Comair na gCath, which is called Móin na Tromdháimhe; to Tulach na Fairgsiona; to Loch Thobar; to Ard na Scéith; to Lochán na Glaise; to Rathlin; to Lochán na Comhrainne; so that Ulster and Mide could parlay together. It was heard by the that the men of Ireland were approaching, and they gathered their brave men and their nobles at Sliabh Cuilinn, and they cut down the woods.

³² Probably Gleann Mór at Ardee, County Louth.

³³ Perhaps Cnoc an Air at Rosnaree.

³⁴ Mountains in the south of County Armagh

³⁵ Mount Sandel, near Coleraine, County Londonderry.

³⁶ Dunseverick, County Antrim.

sluaigh go Dubhghlaise na nDrúagh an oidhche sin 7 do ghabhsad sosadh 7 longphort ann, 7 do raidhsíad Ulaidh techta do chur d'ionnsoigh riogh Eirenn 7 síodh do dhenamh ris, 7 crióch do thabairt d'Ferghus 7 síódhe do dhenamh ris. "Cia rachus annsin?" ar Conchubhar. "Cathfadh 7 Mes Degadh 7 Aimhergin rachus ann," ar cach.

8. Do ghluaise dar an triar filedh rempadh ansin 7 adubhradh riú éiric athar do chuingnidh do Chonchubhar, 7 síódh do dhenamh ré Fergus 7 an leath oirearach do thabairt do 7 rioghdhamnacht na cóigeadh 7 an curaidh-mhír 7 a dhligeadh bunaidh a nEmhuin 7 iomdha go n-uaidhnedhaibh ordha: 7 thangadar na draoithe leis an aitheasg sin 7 do legadh a bpobal righ Eirenn iad, 7 do fiafraigheadh sgeala dhióbh, 7 d'innsedar a tturus ó thús go deireadh, 7 adubhairt Eochaidh go ttiubradh eiric a athar do Concubhar .i. da thriocha chead a mBrech na Boinne 7 a inghen féin mar mhnaoi 7 leathslíocht Thige Mhídhúarta 7 altranus an airdrigh, 7 doradadh do Fergus na comhtha roimhraidhte 7 tugadh dhó ó Thuaithe Innbhir go Thraigh Bhaile mic Búain. Gonadh é sin cogadh Fergusa 7 Chonchubhair go nuige sin.

The army arrived at Dubglaise na nDrúad that night and took position and made camp there. The Ulstermen said messengers should send be sent to the king of Ireland to make peace with him, to give land to Fergus and make peace with him. "So who should go there?" said Conchobar. "Cathbad and Mes Dedad and Amergin should go there," said everyone.

8. The three poets went before them and they were told to seek compensation for Conchobar's father, and to make peace with Fergus, to give him the eastern half of the province, and the position of heir apparent to the province, and the champion's portion, his hereditary dues at Emain, and a bed with golden posts. The druids arrived with this proposition and were admitted into the king of Ireland's tent. They were asked what news they brought, and they told it from start to finish. Eochaid said that he would give Conchobar compensation for his father: two three-thousands of Breg na Boinne, his own daughter as his wife, half of the House of Midchuir,³⁵ and fosterage of the High King. Fergus was given the conditions mentioned above, and from Tuath Inber to the Beach of Baile mac Búain came to him. That concludes the War of Fergus and Conchobar.

³⁵ The banqueting hall at Tara.